

Schriftenverzeichnis Marc Hermann

(Stand März 2024)

A) WISSENSCHAFTLICHE SCHRIFTEN

Monographien

Biographisches Handbuch chinesischer Schriftsteller. Leben und Werke, München: De Gruyter Saur (Geschichte der chinesischen Literatur, hrsg. von Wolfgang Kubin, Bd. 9), 2011. (Zusammen mit Weiping Huang, Henriette Pleiger und Thomas Zimmer.)

Leib und (A-)Moral. Ideologie- und Moralkritik im Werk von Zhang Ailing, Wiesbaden: Harrassowitz, 2013 (= Lun Wen 16).

Herausgegebene Schriften

Stumme Städte. Neue Großstadtliteratur aus China, Orientierungen Sonderheft 2006.

Zurück zur Freude. Studien zur chinesischen Literatur und Lebenswelt und ihrer Rezeption in Ost und West. Festschrift für Wolfgang Kubin, Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica / Nettetal: Steyler Verlag, 2007. (Zusammen mit Christian Schwermann unter Mitwirkung von Jari Grosse-Ruyken.)

Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?, Orientierungen Themenheft 2009. (Zusammen mit Wolfgang Kubin.)

Aufsätze

„Zu Leben und Werk des chinesischen Schriftstellers Shi Zhecun“, in: *Kosmopolis. Interkulturelle Zeitschrift aus Berlin* 11–12/2004, S. 29–33.

„Nachwort“, in: *Stumme Städte. Neue Großstadtliteratur aus China, Orientierungen* Sonderheft 2006, hrsg. von Marc Hermann, S. 159–162.

„A Critical Evaluation of Fang Dongmei’s Philosophy of Comprehensive Harmony“, in: *Journal of Chinese Philosophy*, Vol. 34, No. 1 (March 2007), S. 59–97.

„„So, Sie können Chinesisch. – Können Sie auch Deutsch?“ Zur Freiheit des Literaturübersetzers“, in: *Orientierungen* 1/2008, S. 46–64. Wiederabdruck in: *China-Report* Nr. 49 (31. Mai 2009), S. 18–24.

„Yu Jian. Der Dichter als Spracharbeiter“, in: *LiteraturNachrichten* Nr. 98, Herbst 2008, S. 14 f.

„Bing Xin, Die Erzählungen“, in: *Kindlers Literatur Lexikon*, 3., völlig neu bearbeitete Aufl., hrsg. von Heinz Ludwig Arnold, Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler, 2009, Bd. I, S. 576 f.

„Ding Xilin, Die Einakter“, in: ebd., Bd. IV, S. 619 f.

„Lin Shu, Das Übersetzungswerk“, in: ebd., Bd. X, S. 163 f. (Zusammen mit Shen-Chang Hwang.)

„Pu Yi, *Wode qian ban sheng*“, in: ebd., Bd. XIII, S. 288 f. (Zusammen mit Ulrich Neininger.)

- „Yu Dafu, *Chenlun*“, in: ebd., Bd. XVII, S. 677 f.
- „Zhang Ailing, *Chuanqi*“, in: ebd., Bd. XVII, S. 753–755.
- „Zhang Ailing, *Yangge*“, in: ebd., Bd. XVII, S. 755 f.
- „Vorwort“, in: *Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?, Orientierungen Themenheft 2009*, hrsg. von Marc Hermann und Wolfgang Kubin, S. 1–8.
- „Xi Chuans Auswahl. Anmerkungen aus Übersetzer- und Sinologensicht / Xi Chuan jingxuan Zhongguo dangdai shige. Hanxue xuezhe jian fanyi jiazhu 西川精选中国当代诗歌汉学学者兼翻译加注“, in: *Schmetterlinge auf der Windschutzscheibe. Anthologie chinesischer Gegenwartsliteratur*. Ein Hörbuch von Torsten Feuerstein, Auswahl der Gedichte: Xi Chuan, Berlin: Fly Fast Records, 2009, S. 13–20.
- „Nachwort“, in: Yu Jian, *Akte 0. Gedichte*, übersetzt von Marc Hermann, Unkel: Horlemann, 2010, S. 103–115.
- „... und bald werde man tot sein.‘ Über eine poetische Translatologie ex negativo in Daniel Kehlmanns Roman *Die Vermessung der Welt*“, in: *minima sinica* 1/2014, S. 84–100.
- „Der Übersetzer als Lektor. Zur stilistischen und inhaltlichen Redaktion chinesischer Literatur am Beispiel von Zhang Lings Roman *Der Traum vom Goldenen Berg (Jinshan)*“, in: *Orientierungen 27 (2015): Möglichkeiten und Grenzen des Übersetzens*, S. 133–153.
- „Ohren, die lauschten ins Offene‘. Anmerkungen zum Übersetzen aus dem Chinesischen“, in: *Zeitgenössisches Theater in China*, hrsg. von Cao Kefei, Sabine Heymann und Christoph Lepschy, Berlin: Alexander Verlag, 2017, S. 310–319.
- „Triffst du nur das Zauberwort ...‘. Zum Problem des Stils in der literarischen Übersetzung aus dem Chinesischen ins Deutsche“, in: *Chaoyue shikong de duihua 超越时空的对话. Xiandai yujing xia de Zhong-De wenxue fanyi 现代语境下的中德文学翻译 [Dialog jenseits von Raum und Zeit. Chinesisch-deutsche Literaturübersetzung im modernen Kontext]*, hrsg. von Gu Mu 顾牧 und Wang Jianbin 王建斌, Peking: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe 外语教学与研究出版社 [Verlag für fremdsprachliche Lehre und Forschung], 2017, S. 115–130.
- „ViceVersa: Chinesisch-Deutsche Übersetzerwerkstatt. Europäisches Übersetzer-Kollegium (EÜK) Straelen, 25.–31. August 2019“, in: *CHUN* 35 (2020), S. 118–122.
- „Vorbemerkung [zum Dossier: Literaturen übersetzen, Kulturen übersetzen]“, in: *minima sinica* 33 (2021), S. 17–22. (Zusammen mit Cui Peiling.)
- „Übersetzen ist keine Mathematik: Falsche Wortgleichungen im Sprachenpaar Chinesisch-Deutsch“, in: *minima sinica* 33 (2021), S. 229–244.

Rezensionen

- „Bi Feiyu, *Pingyuan [Die Ebene]*“, in: *Orientierungen* 2/2008, S. 155–160.
- „Feng Hua, *Toukui zhi mi. Peeking. – Dies., Weixian jiating. Dangerous Family*“, in: *Orientierungen* 2/2007, S. 149–152.

- „Liu Zhenyun, *Wo jiao Liu Yuejin [Ich bin Liu Yuejin]*“, in: *Orientierungen* 1/2008, S. 153–155.
- „Li Er, *Koloratur*“ (Roman, aus dem Chinesischen von Thekla Chabbi, Stuttgart: Klett-Cotta, 2009),
in: WDR 3 *Passagen*, 09.12.2009.
- „Eva Schestag (Hg.), *Das alte China. Die Anfänge der chinesischen Literatur und Philosophie. Eine Anthologie*“ (Frankfurt a.M.: S. Fischer Verlag, 2009), in: WDR 3 *Passagen*, 13.10.2009.
- „John DeFrancis, *Die chinesische Sprache. Fakten und Mythen*“ (übers. von Stephan Puhl, Sankt Augustin / Nettetal: Institut Monumenta Serica / Steyler Verlag, 2011), in: CHUN 27 (2012), S. 108–112.
- „Frank Dikötter, *Maos Großer Hunger. Massenmord und Menschenexperiment in China (1958–1962)*“ (aus dem Englischen von Stephan Gebauer, Stuttgart: Klett-Cotta, 2014), in: WDR 3 *Passagen / Mosaik – das Kulturmagazin*, 15.08.2014.
- „Alexander V. Pantsov in Zusammenarbeit mit Steven I. Levine, *Mao. Die Biographie*“ (aus dem Englischen übersetzt von Michael Bischoff, Frankfurt a.M.: S. Fischer, 2014), in: WDR 3 *Gutenbergs Welt*, 24.08.2014.

B) ÜBERSETZUNGEN¹

Bücher

- ALAI, *Ferne Quellen [Yaoyuan de wenquan 遥远的温泉]*, Zürich: Unionsverlag, 2009 (Wiederabdruck als Taschenbuch: 2011).
- BAOSHU, *Botschafter der Sterne. Ein Trisolaris-Roman [Santi X: Guanxiang zhi yu 三体X: 观想之宙]*, München: Heyne, 2021.
- BI FEIYU, *Die Mondgöttin [Qingyi 青衣]*, München: Karl Blessing Verlag, 2006.
- BI FEIYU, *Sehende Hände [Tuina 推拿]*, München: Karl Blessing Verlag, 2016.
- CHEN QIUFAN, *Die Siliziuminsel [Huang chao 荒潮]*, München: Heyne, 2019.
- GUO JINGMING, *Tiny Times. Kleine Lügen unter Freunden [Xiao Shidai 1.0. Zhezhi shidai 小时代1.0 折纸时代]*, Köln: Bastei Entertainment, 2016. (E-Book.)
- HAO JINGFANG, *Wandernde Himmel [Liulang cangqiong 流浪苍穹]*, Reinbek: Rowohlt Polaris, 2018.
- JIANG RONG, *Der Zorn der Wölfe [Lang tuteng 狼图腾]*, München: Goldmann, 2008. (Übersetzerische Mitarbeit zusammen mit Zhang Rui; Hauptübersetzerin: Karin Hasselblatt.)
- LIU CIXIN, *Spiegel [Jingzi 镜子]*, München: Heyne, 2017.

¹ Aufgeführt sind nur Übersetzungen aus dem Chinesischen, nicht aus dem Englischen.

- LIU CIXIN, *Weltenerstörer* [*Tunshizhe* 吞食者], München: Heyne, 2018. (Wiederabdruck in: ders., *Die wandernde Erde* [*Liulang diqiu* 流浪地球], übers. von Karin Betz, Johannes Fiederling und Marc Hermann, München: Heyne, 2018, S. 395–452.)
- LIU CIXIN, *Kugelblitz* [*Qiuzhuang shandian* 球状闪电], München: Heyne, 2020.
- LIU ZHENYUN, *Taschendiebe* [*Wo jiao Liu Yuejin* 我叫刘跃进], Düren: DIX Verlag, 2009.
- SU TONG, *Die Tränenfrau. Der Mythos von der treuen Meng* [*Binu. Mengjiangnü ku Changcheng de chuanshuo* 碧奴。孟姜女哭长城的传说], Berlin: Berlin Verlag, 2006. (Wiederabdruck als Taschenbuch: München: dtv, 2008.)
- TSE, DOROTHY [d.i. Tse Hiu-hung (Xie Xiaohong) 谢晓虹], *Mann im Anzug mit Ballerina* [*Yingtoumao yu yinyuexiang nühai* 鹰头猫与音乐箱女孩], Frankfurt: Büchergilde Gutenberg, 2022.
- WANG JINKANG, *Die Kolonie* [*Yisheng* 蚁生], München: Heyne, 2022.
- XU ZECHEN, *Im Laufschrift durch Peking* [*Paobu chuanguo Zhongguancun* 跑步穿过中关村], Berlin: Berliner Taschenbuch Verlag, 2009.
- YAN LIANKE, *Die vier Bücher* [*Sishu* 四书], Frankfurt a.M.: Eichborn, 2017.
- YAN LIANKE, *Der Tag, an dem die Sonne starb* [*Rixi* 日熄], Berlin: Matthes & Seitz Berlin, erscheint 2024.
- YU JIAN, *Akte 0. Gedichte*, Unkel: Horlemann, 2010.
- ZHANG LING, *Der Traum vom Goldenen Berg* [*Jin shan* 金山], Frankfurt a.M.: Schöffling, 2014.
- Schmetterlinge auf der Windschutzscheibe. Anthologie chinesischer Gegenwartsliteratur. Ein Hörbuch von Torsten Feuerstein, Auswahl der Gedichte: Xi Chuan, Berlin: Fly Fast Records, 2009. (Zusammen mit Raffael Keller.)*

Bilderbücher und Comics

- CHEN UEN [d.i. Zheng Wen], *Helden der Östlichen Zhou-Zeit. Band 1: Wege zum Ruhm*. 东周英雄传一, zweisprachig Deutsch-Chinesisch, Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2017.
- CHEN UEN [d.i. Zheng Wen], *Helden der Östlichen Zhou-Zeit. Band 2: Wiedersehen in der Unterwelt*. 东周英雄传二, zweisprachig Deutsch-Chinesisch, Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2017.
- CHEN UEN [d.i. Zheng Wen], *Helden der Östlichen Zhou-Zeit. Band 3: Der Kranichkönig*. 东周英雄传三, zweisprachig Deutsch-Chinesisch, Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2019.
- CHEN UEN [d.i. Zheng Wen], *Der erste Kaiser. Shihuang* 始皇, zweisprachig Deutsch-Chinesisch, Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2019.
- CHUANG, Sean, *Meine 80er Jahre. Eine Jugend in Taiwan. Bashi niandai shijianbu* 八十年代事件簿, zweisprachig Deutsch-Chinesisch, Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2015.
- DARGAW, KATE [d.i. Liu Jialu] (Text), OLEYNIKOV, IGOR (Illustrationen), *Das Nian-Monster* [*Nianshou* 年兽], Düren: DIX Verlag, 2009.

- DARGAW, KATE [d.i. Liu Jialu] (Text), OLEJNIKOV, IGOR (Illustrationen), *Das kaiserliche Wettrennen* [*Shi'er shengxiao shei di yi* 十二生肖谁第一], Düren: DIX Verlag, 2009.
- FERRI, GIULIANO (Illustrationen), HAO, K.T. [d.i. Hao Guangcai] (Text), *Das Zauberbuch* [*Dubao yao shuijiao* 嘟宝要睡觉], Düren: DIX Verlag, 2009.
- JIDI / AGENG, *Der freie Vogel fliegt. Band 4. Dianjiao zhangwang* 踮脚张望 4, zweisprachig Deutsch-Chinesisch, Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2020.
- JIDI / AGENG, *Der freie Vogel fliegt. Band 5. Dianjiao zhangwang* 踮脚张望 5, zweisprachig Deutsch-Chinesisch, Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2020.
- JIDI / AGENG, *Der freie Vogel fliegt. Band 6. Dianjiao zhangwang* 踮脚张望 6, zweisprachig Deutsch-Chinesisch, Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2020.
- LAO PEI, *Taiwan. Eine politische Satire. Taiwan zhi guang* 台湾之朧, zweisprachig Deutsch-Chinesisch, Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2021.
- LIAO, JIMMY [d.i. Jimi 几米], *Die Sternennacht* [*Xingkong* 星空], Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2017.
- LIAO, JIMMY [d.i. Jimi 几米], *Der blaue Stein* [*Lan shitou* 蓝石头], Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2019.
- LIAO, JIMMY [d.i. Jimi 几米], *Das Kino des Lebens* [*Shiguang dianyingyuan* 时光电影院], Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2019.
- LIAO, JIMMY [d.i. Jimi 几米], *Der Klang der Farben* [*Dixiatie* 地下铁], Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2019.
- XIA DA, *Die Ballade von den Himmelsstürmern 1* [*Bu tian ge 1* 步天歌 1], Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2022.
- XIA DA, *Die Ballade von den Himmelsstürmern 2* [*Bu tian ge 2* 步天歌 2], Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2023.
- XIA DA, *Die Ballade von den Himmelsstürmern 3* [*Bu tian ge 3* 步天歌 3], Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2024.
- YANG, NYDIA [d.i. Yang Huizhong] (Text und Illustrationen), *Der knallblassrote Luftballon* [*Hong qiqiu* 红气球], Düren: DIX Verlag, 2009.
- ZHANG JING, *In tiefen Wäldern träumen lauschen. Band 1* [*Yin shan meng tan 1* 隐山梦谈 1], Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2019.
- ZHANG JING, *In tiefen Wäldern träumen lauschen. Band 2* [*Yin shan meng tan 2* 隐山梦谈 2], Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2019.
- ZHANG JING, *In tiefen Wäldern träumen lauschen. Band 3* [*Yin shan meng tan 3* 隐山梦谈 3], Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2019.
- ZHANG JING, *In tiefen Wäldern träumen lauschen. Band 4* [*Yin shan meng tan 4* 隐山梦谈 4], Zürich: Chinabooks E. Wolf, 2020.

Kleinere literarische Texte

- ALAI, „Über Heimat und anderes mehr“, [*Guanyu guxiang, erqie bu zhi shi guanyu guxiang* 关于故乡, 而且不止是关于故乡] in: *Deutsch-Chinesisches Kulturnetz*, <http://www.goethe.de/ins/cn/lp/kul/mag/dis/hei/de8332615.htm> (zuletzt eingesehen am 18.07.2013).
- BADAI, „Mutters Hirsefeld“ [*Muqin de xiaomi tian* 母亲的小米田], in: ders., *Mutters Hirsefeld. Die Schamanin*, Übersetzung von Marc Hermann / Johannes Fiederling, Taipeh: Kulturministerium Taiwans, 2016 (= Das Leben ist eine Insel – Literatur@Taiwan. Deutsch-Taiwanesisches Literaturaus-tauschprogramm 2016), S. 5–19.
- BI FEIYU, „Die Neujahrsnacht“ [*Yuandan zhi ye* 元旦之夜], in: *Stumme Städte. Neue Großstadtliteratur aus China, Orientierungen Sonderheft 2006*, hrsg. von Marc Hermann, S. 122–133.
- BI FEIYU, „Das Erdbeben. Warum China das Reich der Mitte ist und warum der internationalistische Kampf Entbehrungen und Opfer verlangt. Eine satirische Selbstbetrachtung“, in: *Literaturen. Das Journal für Bücher und Themen* 09/2009, S. 16.
- BI FEIYU, „Massage“ [*Tuina* 推拿], in: *minima sinica* 2/2011, S. 136–140.
- BING XIN, „Der Übermensch“ [*Chaoren* 超人], in: *minima sinica* 2/2002, S. 143–151.
- BING XIN, „Sterne. Gedichte“ [*Fan xing* 繁星], in: *minima sinica* 2/2003, S. 111–115.
- BING XIN, „Letzte Ruhe“ [*Zuihou de anxi* 最后的安息], in: *minima sinica* 1/2004, S. 114–127.
- BING XIN, „Gugu“ [*Gugu* 姑姑], in: *minima sinica* 1/2004, S. 128–137.
- BING XIN, „Drei Jahre“ [*San nian* 三年], in: *minima sinica* 2/2004, S. 127–132.
- BING XIN, „Die Mutter meines Freundes“ [*Wode pengyou de muqin* 我的朋友的母亲], in: *minima sinica* 1/2006, S. 75–89. (Zusammen mit Monika Beißert.)
- CHANG, EILEEN [d.i. Zhang Ailing], „Rote Rose, weiße Rose“ [*Hong meigui yu bai meigui* 红玫瑰与白玫瑰], in: dies., *Das goldene Joch. Erzählungen*, Berlin: Ullstein, 2011, S. 91–169. (Zusammen mit Xiaoli Grosse-Ruyken.)
- CHEN QIUFAN, „Das Licht“ [*Kaiguang* 开光], in: Cixin Liu, Hao Jingfang, Qiufan Chen und andere, *Zerbrochene Sterne. Die besten Erzählungen der chinesischen Science-Fiction*, hrsg. von Ken Liu, aus dem Chinesischen und Englischen übersetzt von Karin Betz, Lukas Dubro, Johannes Fiederling, Marc Hermann, Kristof Kurz, Felix Meyer zu Venne und Chong Shen, München: Heyne, 2020, S. 527–565.
- CHEN QIUFAN, „Eine kurze Geschichte zukünftiger Krankheiten“ [*Weilai bing shi* 未来病史], in: Cixin Liu, Hao Jingfang, Qiufan Chen und andere, *Zerbrochene Sterne. Die besten Erzählungen der chinesischen Science-Fiction*, hrsg. von Ken Liu, aus dem Chinesischen und Englischen übersetzt von Karin Betz, Lukas Dubro, Johannes Fiederling, Marc Hermann, Kristof Kurz, Felix Meyer zu Venne und Chong Shen, München: Heyne, 2020, S. 567–609.

- CHEN QIUFAN, „Cloud-Liebe“ [*Yun airen* 云爱人], in: Hao Jingfang, Qiufan Chen, Wang Jinkang und andere, *Quantenträume. Erzählungen aus China über künstliche Intelligenz*, hrsg. von Jing Bartz und Shi Zhanjun in Zusammenarbeit mit der Zeitschrift *Renmin Wenxue – Volksliteratur*, aus dem Chinesischen übersetzt von Karin Betz, Johannes Fiederling, Marc Hermann, Michael Kahn-Ackermann und Eva Lüdi Kong, München: Heyne, 2020, S. 197–242.
- CHEN YING, „Ein Mißgeschick“ [*Yiwai* 意外], in: *minima sinica* 1/2009, S. 128–139.
- CHIOU CHARNG-TING [d.i. Qiu Changting], „Berggeister“ [*Shangui* 山鬼], in: Hsu An-Nie (Hrsg.), *Von Wahrsagern und Technofrauen. Erzählungen zeitgenössischer Autorinnen aus Taiwan*, übers. von Marc Hermann, Brigitte Höhenrieder und Hans Peter Hoffmann, Bochum/Freiburg: Projektverlag, 2021, S. 75–106.
- CHUNG WEN-YIN [d.i. Zhong Wenyin], „Der letzte Gast“ [*Zuihou de fangke* 最后的访客], in: Hsu An-Nie (Hrsg.), *Von Wahrsagern und Technofrauen. Erzählungen zeitgenössischer Autorinnen aus Taiwan*, übers. von Marc Hermann, Brigitte Höhenrieder und Hans Peter Hoffmann, Bochum/Freiburg: Projektverlag, 2021, S. 139–146.
- DING XILIN, „Unterdrückung. Ein Einakter“ [*Yapo* 压迫], in: *minima sinica* 2/2005, S. 96–115.
- DING XILIN, „Die Wespe. Ein Einakter“ [*Yizhi mafeng* 一只马蜂], in: *minima sinica* 2/2006, S. 125–146.
- DING XILIN, „Trunken. Ein Einakter“ [*Jiu hou* 酒后], in: *minima sinica* 1/2007, S. 88–98.
- DING XILIN, „Drei chinesische Yuan. Ein Einakter“ [*San kuai qian guobi* 三块钱国币], in: *minima sinica* 1/2008, S. 78–91.
- DING XILIN, „Mein geliebter Mann. Ein Einakter“ [*Qin'aide zhangfu* 亲爱的丈夫], in: *minima sinica* 2/2008, S. 67–89.
- DING XILIN, „Auf einem Auge blind. Eine Komödie in einem Akt“ [*Xia le yizhi yan* 瞎了一只眼], in: *minima sinica* 1/2010, S. 126–139.
- DING XILIN, „Pekinger Luft. Eine Komödie in einem Akt“ [*Beijing de kongqi* 北京的空气], in: *minima sinica* 2/2010, S. 99–110.
- DIVERSE klassische Autoren, diverse Bildaufschriften und Kalligraphien, in: *Schätze der Himmelsöhne. Die kaiserliche Sammlung aus dem Nationalen Palastmuseum, Taipeh*, hrsg. von der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn, Ostfildern-Ruit: Hatje Cantz Verlag, 2003, passim.
- DUO DUO, „In die Mitte des Himmels“ [*Tiankong shen chu* 天空深处], in: *minima sinica* 27.1 (2015), S. 127–166.
- GU SHI, „Spiegelbild“ [*Daoying* 倒影], in: Cixin Liu, Hao Jingfang, Qiufan Chen und andere, *Zerbrochene Sterne. Die besten Erzählungen der chinesischen Science-Fiction*, hrsg. von Ken Liu, aus dem Chinesischen und Englischen übersetzt von Karin Betz, Lukas Dubro, Johannes Fiederling, Marc

- Hermann, Kristof Kurz, Felix Meyer zu Venne und Chong Shen, München: Heyne, 2020, S. 487–509.
- HAN DONG, „Wintersonnenwende / Ausflug mit Grabbesuch / Die graue Gasse / Gegen die Einsamkeit [Gedichte]“, in: *Leuchtspur 2018*, Peking: Foreign Languages Press, S. 184–191.
- HAO JINGFANG, „Der Neujahrszug“ [*Guonian huijia* 过年回家], in: Cixin Liu, Hao Jingfang, Qiufan Chen und andere, *Zerbrochene Sterne. Die besten Erzählungen der chinesischen Science-Fiction*, hrsg. von Ken Liu, aus dem Chinesischen und Englischen übersetzt von Karin Betz, Lukas Dubro, Johannes Fiederling, Marc Hermann, Kristof Kurz, Felix Meyer zu Venne und Chong Shen, München: Heyne, 2020, S. 313–320.
- HAO YU-HSIANG, „Das Mietshaus“ [*Zai gongyu zhong* 在公寓中], in: dies., *Schrei in der Sommernacht. Das Mietshaus*, Übersetzung von Julia Buddeberg und Marc Hermann, Taipeh: Kulturministerium Taiwans, 2015 (= Das Leben ist eine Insel – Literatur@Taiwan. Deutsch-Taiwanesisches Literatur-austauschprogramm 2015), S. 17–38.
- LAI HSIANG-YIN [d.i. Lai Xiangyin], „Mein erfundenes Jahr 1987“ [*Xugou 1987* 虚构一九八七], in: Hsu An-Nie (Hrsg.), *Von Wahrsagern und Technofrauen. Erzählungen zeitgenössischer Autorinnen aus Taiwan*, übers. von Marc Hermann, Brigitte Höhenrieder und Hans Peter Hoffmann, Bochum/Freiburg: Projektverlag, 2021, S. 51–73.
- LEE CHIN-WEN, „Das Lied vom großen Reinemachen“ [*Da saochu zhi ge* 大掃除之歌], „Kleine Wonen“ [*Xiao meihao* 小美好], in: ders., *Gedichte*, Übersetzung von Johannes Fiederling / Marc Hermann / Rupprecht Mayer / Martin Winter, Taipeh: Kulturministerium Taiwans, 2016 (= Das Leben ist eine Insel – Literatur@Taiwan. Deutsch-Taiwanesisches Literatur-austauschprogramm 2016), S. 20–23, 33–35.
- LIAO YIWU, „Die Mutter vom Platz des Himmlischen Friedens“ [*Tian'anmen muqin* 天安门母亲] und „Notizen vom Dreh des Films ‚Am Fuß der Cangshan-Berge‘“ [„*Cangshan xia*“ *de daoyan shouji* „苍山下“ 的导演手记], in: ders., *Erinnerung bleib ... Memory, remains ... Huiyi, reng liuxia* 回忆, 仍留下, Berlin: Lieblingsbuch, 2012, S. 80 und 192.
- LIN HSIN-HUI [d.i. Lin Xinhui], „Die Techno-Ehefrau“ [*Yi ju* 一具], in: Hsu An-Nie (Hrsg.), *Von Wahrsagern und Technofrauen. Erzählungen zeitgenössischer Autorinnen aus Taiwan*, übers. von Marc Hermann, Brigitte Höhenrieder und Hans Peter Hoffmann, Bochum/Freiburg: Projektverlag, 2021, S. 161–183.
- LIU CIXIN, „Die Sonne Chinas“ [*Zhongguo taiyang* 中国太阳], in: ders., *Die wandernde Erde* [*Liulang diqiu* 流浪地球], übers. von Karin Betz, Johannes Fiederling und Marc Hermann, München: Heyne, 2018, S. 201–265.
- LIU CIXIN, „Um Götter muss man sich kümmern“ [*Shanyang shangdi* 赡养上帝], in: ders., *Die wandernde Erde* [*Liulang diqiu* 流浪地球], übers. von Karin Betz, Johannes Fiederling und Marc Hermann, München: Heyne, 2018, S. 267–322.

- LIU CIXIN, „Die Versorgung der Menschheit“ [*Shanyang renlei 赡养人类*], in: ders., *Die wandernde Erde* [*Liulang diqiu 流浪地球*], übers. von Karin Betz, Johannes Fiederling und Marc Hermann, München: Heyne, 2018, S. 459–532.
- LIU DEJUN, „Flucht nach Deutschland“ [Original ohne Titel], in: *Zuflucht in Deutschland. Texte verfolgter Autoren. Das Writers-in-Exile-Programm des PEN*, hrsg. von Josef Haslinger und Franziska Sperr, Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch, 2017, S. 140–160.
- MA YUAN, „Die Göttin des Lhasaflusses“ [*Lasa He nüshen 拉萨河女神*], in: *minima sinica* 2/2005, S. 128–146.
- SHI ZHECUN, „Ein Abend in der Regenzeit“ [*Meiyu zhi xi 梅雨之夕*], in: *Kosmopolis. Interkulturelle Zeitschrift aus Berlin* 11–12/2004, S. 35–45.
- SHI ZHECUN, „Hexenpfade“ [*Mo dao 魔道*], in: *minima sinica* 2/2009, S. 112–135.
- SHUANG CHIMU, „Der Wannengeist“ [*Penrgui yu tixiangren 盆儿鬼与提箱人*], in: Hao Jingfang, Qiufan Chen, Wang Jinkang und andere, *Quantenträume. Erzählungen aus China über künstliche Intelligenz*, hrsg. von Jing Bartz und Shi Zhanjun in Zusammenarbeit mit der Zeitschrift *Renmin Wenxue – Volksliteratur*, aus dem Chinesischen übersetzt von Karin Betz, Johannes Fiederling, Marc Hermann, Michael Kahn-Ackermann und Eva Lüdi Kong, München: Heyne, 2020, S. 155–195.
- TIAN ER, „Die Stickstoffdüngerfabrik“ [*Danfeichang 氮肥厂*], in: Li Jingze und Jing Bartz (Hrsg.), *Unterwegs. Literatur-Gegenwart China*, Düren: DIX Verlag, 2009, S. 280–321. Gekürzter Vorabdruck in: *Du* 794 – März 2009, S. 76–88.
- TIAN HAN, „Die Geister im Klavier. Ein Einakter“ [*Piyaluozhi gui 薛亚萝之鬼*], in: *minima sinica* 2/2003, S. 96–110. (Zusammen mit Silvia Roelcke und Imme Zacharias.)
- TIAN HAN, „Ein kleiner Zwischenfall auf dem Land. Ein Einakter“ [*Jiangcun xiao jing 江村小景*], in: *minima sinica* 1/2008, S. 92–103. (Zusammen mit Anja Lohmann.)
- WANG JINKANG, „Der Imker“ [*Yangfengren 养蜂人*], in: *Leuchtspur* 2018, Peking: Foreign Languages Press, S. 4–19.
- WANG PU, „Gedichte“, in: Lea Schneider (Hg.), *Chinabox. Neue Lyrik aus der Volksrepublik*, Übersetzungen von Peiyao Chang, Daniel Bayerstorfer, Marc Hermann, Rupprecht Mayer und Lea Schneider, Illustrationen von Yimeng Wu, Berlin: Edition Polyphon, 2016, S. 116–123. (Unter dem Titel „Das Wesen der Gesellschaft. Gedichte“ auch in: *minima sinica* 1/2017, S.147–154.)
- XI CHUAN, MENG JINGHUI, „Hirngespinnste – Ein Einakter“ [*Jing hua shui yue 镜花水月*], in: *Orientierungen* 2/2013, S. 12–41.
- XI CHUAN, „Wach in Nanjing“ [*Xing zai Nanjing 醒在南京*], in: *Leuchtspur* 2016, Peking: Foreign Languages Press, 2016, S. 120–137.
- XI CHUAN, „Der Angriff der Ameise und andere Kurzprosa“, in: *Podium Doppelheft 187/188, Mai 2018, Thema: China*, Wien: Podium, 2018, S. 44–61.

- XIA JIA, „Gute Nacht, Traurigkeit“ [*Wan'an youyu* 晚安忧郁], in: Cixin Liu, Hao Jingfang, Qiufan Chen und andere, *Zerbrochene Sterne. Die besten Erzählungen der chinesischen Science-Fiction*, hrsg. von Ken Liu, aus dem Chinesischen und Englischen übersetzt von Karin Betz, Lukas Dubro, Johannes Fiederling, Marc Hermann, Kristof Kurz, Felix Meyer zu Venne und Chong Shen, München: Heyne, 2020, S. 21–79.
- XIA JIA, „Chinesische Enzyklopädie“ [*Zhongguo baikequanshu* 中国百科全书], in: Hao Jingfang, Qiufan Chen, Wang Jinkang und andere, *Quantenträume. Erzählungen aus China über künstliche Intelligenz*, hrsg. von Jing Bartz und Shi Zhanjun in Zusammenarbeit mit der Zeitschrift *Renmin Wenxue – Volksliteratur*, aus dem Chinesischen übersetzt von Karin Betz, Johannes Fiederling, Marc Hermann, Michael Kahn-Ackermann und Eva Lüdi Kong, München: Heyne, 2020, S. 17–48.
- XU DISHAN, „Ein Gespräch unter Bergen. Kurzprosa von Xu Dishan“, in: *minima sinica* 1/2009, S. 140–144.
- XU NANPENG, „Schneetreiben“ / „Unmöglich“ / „Der Stein in meinem Mund“ [Drei Gedichte] [*Yi chang daxue* 一场大雪 / *Bu keneng* 不可能 / *Wo zui li han zhe yi kuai shitou* 我嘴里含着一块石头], in: *Leuchtspur 2015*, Peking: Foreign Languages Press, 2015, S. 240–243.
- XU ZECHEN, „Unser Meer“ [*Women de lao hai* 我们的老海], in: Li Jingze und Jing Bartz (Hrsg.), *Unterwegs. Literatur-Gegenwart China*, Düren: DIX Verlag, 2009, S. 110–147.
- XU ZECHEN, „Fallschirmjäger und Soßenhändler“ [*Sanbing yu maiyoulang* 伞兵与卖油郎], in: *Leuchtspur 2016*, Peking: Foreign Languages Press, 2016, S. 50–71.
- YAN JUN, „Wenn ich ein Delphin wär. Drei Gedichte von Yan Jun“, in: *minima sinica* 2/2011, S. 141–143.
- YAN LIANKE, „Babels Rätsel. Eine Kurzgeschichte“ [*Chunzhen shaonian de Babieta* 纯真少年的巴别塔], in: *Le Monde diplomatique, Deutsche Ausgabe*, August 2020, S. 14.
- YANG LIAN, „Das Politische im Poetischen“ [*Shige chuanyue chongtu* 诗歌穿越冲突], in: *Kultur und Konflikt. Herausforderungen für Europas Außenpolitik*, hrsg. vom Institut für Auslandsbeziehungen und der Robert Bosch Stiftung, Stuttgart: Institut für Auslandsbeziehungen, 2002 (= Kulturreport / EUNIC-Jahrbuch Vol. 5, 2012/2013), S. 118–128.
- YU DAFU, „Versinken“ [*Chenlun* 沉沦], in: *minima sinica* 1/2002, S. 93–135.
- YU DAFU, „Nach Süden“ [*Nanqian* 南迁], in: *Zurück zur Freude. Studien zur chinesischen Literatur und Lebenswelt und ihrer Rezeption in Ost und West. Festschrift für Wolfgang Kubin*, hrsg. von Marc Hermann und Christian Schwermann unter Mitwirkung von Jari Grosse-Ruyken, Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica / Nettetal: Steyler Verlag, 2007, S. 281–320.
- YU HUA, „Ist China ein Rechtsstaat?“ [*Xin角度, weiwen he falü* 信访、维稳和法律], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/ist-china-ein-rechtsstaat_859.html (zuletzt eingesehen am 10.03.2016).

- YU HUA, „Die vielen Gesichter der chinesischen Zensur“ [*Zhongguo shencha zhidu de butong biaoqing* 中国审查制度的不同表情], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/die-vielen-gesichter-der-chinesischen-zensur_882.html (zuletzt eingesehen am 10.03.2016).
- YU HUA, „Warum es okay ist, dass meine Bücher raubkopiert werden“ [*Wode shu bei daoban shi yinggai de* 我的书被盗版是应该的], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/warum-es-okay-ist-dass-meine-buecher-raubkopiert-werden_909.html (zuletzt eingesehen am 10.03.2016).
- YU HUA, „Mao wäre erzürnt“ [*Mao Zedong hen shengqi* 毛泽东很生气], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/mao-zedong-waere-erzuernt_943.html (zuletzt eingesehen am 10.03.2016).
- YU HUA, „Jetzt sind wir die Lehrer“ [*Women jiaoyu tamen* 我们教育他们], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/jetzt-sind-wir-die-lehrer_988.html (zuletzt eingesehen am 10.03.2016).
- YU HUA, „Die Arroganz der Macht in China“ [*Quanli zai Zhongguo de aoman taidu* 权力在中国的傲慢态度], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/die-arroganz-der-macht-china_1050.html (zuletzt eingesehen am 10.03.2016).
- YU HUA, „Ich bin ein Gesetzesbrecher“ [*Wo weifa le* 我违法了], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/ich-bin-ein-gesetzesbrecher_1075.html (zuletzt eingesehen am 10.03.2016).
- YU HUA, „Mein Gesundheitscheck“ [*Wode jiankang cujin baogao* 我的健康促进报告], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/mein-gesundheitscheck_1130.html (zuletzt eingesehen am 10.03.2016).
- YU HUA, „Patriotismus in Geiselhaf“ [*Bei bangjia de aiguo zhuyi* 被绑架的爱国主义], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/patriotismus-geiselhaft_1164.html (zuletzt eingesehen am 10.03.2016).
- YU HUA, „„Dieser Text wurde leider gelöscht““ [*Duibuqi, yuanwen yijing bei shanchu* 对不起, 原文已经被删除], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/dieser-text-wurde-leider-geloescht_1240.html (zuletzt eingesehen am 10.03.2016).
- YU HUA, „Chinas Internet – eine gigantische Gerüchteküche“ [*Wangluo yaoyan de xingqi* 网络谣言的兴起], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/chinas-internet---eine-gigantische-geruechtekueche_1278.html (zuletzt eingesehen am 10.03.2016).
- YU HUA, „Die Geschichte des chinesischen Klassenkampfes – eine Groteske“ [*Huangdan de jieji douzheng shi* 荒诞的阶级斗争史], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/die-geschichte-des-chinesischen-klassenkampfes---eine-groteske_1424.html (zuletzt eingesehen am 10.03.2016).

- YU HUA, „Die Nachwehen der Kulturrevolution“ [*Shi yin shi xian de wenge lishi* 时隐时现的文革历史], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/die-nachwehen-der-kulturrevolution_1563.html (zuletzt eingesehen am 05.05.2016).
- YU HUA, „Ich will meine Steuern über Alipay zahlen“ [*Wo xiang yong Zhifubao nashui* 我想用支付宝纳税], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/ich-will-meine-steuern-über-alipay-zahlen_1785.html (zuletzt eingesehen am 27.08.2016).
- YU HUA, „Die chinesische Ökonomie der korrupten Beamtenschaft“ [*Zhongguo de tan guan jingjixue* 中国的贪官经济学], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/die-chinesische-ökonomie-der-korrupten-beamtenschaft_1718.html (zuletzt eingesehen am 13.04.2017).
- YU HUA, „China wählt – ein ferner Traum“ [*Ni jian guo xuanpiao ma* 你见过选票吗], in: *Hundertvierzehn*, http://www.hundertvierzehn.de/artikel/china-wählt—ein-ferner-traum_1823.html (zuletzt eingesehen am 13.04.2017).
- YU JIAN, „Gedichte“ [*Biantiaoji* 便条集], in: *LiteraturNachrichten* Nr. 98, Herbst 2008, S. 26–27.
- YUAN MEI, „Lu Liangchai“ [*Shu Lu Liangchai* 书鲁亮济], in: *minima sinica* 1/2012, S. 129 – 137.
- ZHANG AILING, „Jugend“ [*Nianqing de shihou* 年轻的时候], in: *minima sinica* 1/2013, S. 91–111. (Zusammen mit Xiaoli Grosse-Ruyken.)
- ZHANG AILING, „Meine Werke“ [*Ziji de wenzhang* 自己的文章], in: *minima sinica* 1/2014, S. 121–131.
- ZHANG HUIWEN, „Abgang eines alten Mannes“ [*Chuilao bie* 垂老别], in: *Leuchtspur 2015*, Peking: Foreign Languages Press, 2015, S. 166–189.
- ZHANG JIE, „Freiheit“ [*Ziyou* 自由], in: *Chinesische Gegenwartsliteratur. Zwischen Plagiat und Markt?, Orientierungen* Themenheft 2009, herausgegeben von Marc Hermann und Wolfgang Kubin, S. 29–33.
- ZHANG JIE, „Die Katze, die keine Mäuse fängt“ [*Yi zhi bu zhua haozi de mao* 一只不抓耗子的猫], in: *Katzenleben. Neueste Katzengeschichten aus aller Welt*, herausgegeben von Julia Bachstein, Frankfurt a.M.: Schöffling, 2017, S. 152–158.
- ZHANG YIHE, „Frau Liu“ [*Liu shi nü* 刘氏女], in: *Podium Doppelheft 187/188, Mai 2018, Thema: China*, Wien: Podium, 2018, S. 62–69.
- ZHANG YUERAN, „Sumpf“ [*Zhaoze* 沼泽], in: *minima sinica* 2/2017, S. 131–158.
- ZHENG MIN, „Verabredung am Abend. Gedichte“, in: *minima sinica* 2/2010, S. 111–114.
- ZHOU QING, „Berliner Haschisch stinkt nach Urin“ [*Bolin de dama you dian sao* 柏林的大麻有点骚], in: *In der nie endenden bersteinfarbenen Nacht. Stimmen aus dem Exil*, herausgegeben vom PEN, Hamburg: Kursbuch Kulturstiftung, 2021, S. 14–34.
- ZHU ZIQING, „Der Lotosteich im Mondschein“ [*Hetang yuese* 荷塘月色], in: *minima sinica* 2/2005, S. 91–95.

ZONG BAIHUA, „Treibende Wolken. Kleine Gedichte“ [*Liu yun xiao shi* 流云小诗], in: *minima sinica* 1/2005, S. 49–65.

Wissenschaftliche Artikel

CAO KEFEI / SUN MIN. „Über die Grenze hinaus. Die Theaterregisseurin Cao Kefei im Gespräch mit der Autorin und Kulturjournalistin Sun Min“, in: *Zeitgenössisches Theater in China*, hrsg. von Cao Kefei, Sabine Heymann und Christoph Lepschy, Berlin: Alexander Verlag, 2017, S. 294–309.

HAN WEI, „Die Reliquienkammer des Famen-Tempels“ [*Famensi de kaogu fajue yu yanjiu* 法门寺的考古发掘与研究], in: *Xi'an – Kaiserliche Macht im Jenseits. Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt*, hrsg. von der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn, Mainz: Verlag Philipp von Zabern, 2006, S. 324–328. (Zusammen mit Liu Dao.)

LI XUETAO, „Zu Lebzeiten die Dinge durchdringen. Erinnerungen an Rolf Trauzettel“ [*Shengshi shiwu kan de po – huiyi Deguo Hanxuejia Tao Dewen jiaoshou* 生时事物看得破——回忆德国汉学家陶德文教授], in: *minima sinica* 31 (2019), S. 1–22.

PEI GANG, „Begrüßung durch den Präsidenten der Tongji-Universität“ [*Pei Gang xiaozhang zai IVG 2015 kaimushi shang de jianghua* 裴刚校长在IVG 2015开幕式上的讲话], in: *Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015: Germanistik zwischen Tradition und Innovation. Band 1: Eröffnung, Ansprachen, Festreden, Berichte, Protokolle*, hrsg. von Jianhua Zhu, Jin Zhao und Michael Szurawitzki, Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2016 (= Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik [IVG] 20), S. 19–21.

SHI ZHANJUN, „Einleitung“ [*Juanshouyu* 卷首语], in: Hao Jingfang, Qiufan Chen, Wang Jinkang und andere, *Quantenträume. Erzählungen aus China über künstliche Intelligenz*, hrsg. von Jing Bartz und Shi Zhanjun in Zusammenarbeit mit der Zeitschrift *Renmin Wenxue – Volksliteratur*, aus dem Chinesischen übersetzt von Karin Betz, Johannes Fiederling, Marc Hermann, Michael Kahn-Ackermann und Eva Lüdi Kong, München: Heyne, 2020, S. 11–13.

WANG XIAOMENG, „Die Grabanlage Zhaoling des Kaisers Taizong und der Kaiserin Wende“ [*Tang di ling Zhaoling de kaogu fajue yu yanjiu* 唐帝陵昭陵的考古发掘与研究], in: *Xi'an – Kaiserliche Macht im Jenseits. Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt*, hrsg. von der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn, Mainz: Verlag Philipp von Zabern, 2006, S. 264–268. (Zusammen mit Cao Juan.)

XU YONGCHU, „Das Grab Nr. 1 des Mausoleums Maoling“ [*Maoling yi hao mu fajue gaishu* 茂陵一号墓发掘概述], in: *Xi'an – Kaiserliche Macht im Jenseits. Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt*, hrsg. von der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn, Mainz: Verlag Philipp von Zabern, 2006, S. 214–217. (Zusammen mit Cao Juan.)

- ZANG KEHE, „Magisches Denken und die Entwicklung der Schrift im alten China“ [*Wushu siwei yu yi lei gu Hanzi de fasheng* 巫术思维与一类古汉字的发生], in: *Orientierungen* 1/2005, S. 99–103. (Zusammen mit Cao Juan.)
- ZHANG JIANLIN, „Die Hauptstadt Chang’an während der Tang-Dynastie“ [*Tang Chang’an Cheng* 唐长安城], in: *Xi’an – Kaiserliche Macht im Jenseits. Grabfunde und Tempelschätze aus Chinas alter Hauptstadt*, hrsg. von der Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn, Mainz: Verlag Philipp von Zabern, 2006, S. 63–73. (Zusammen mit Cao Juan.)
- ZHU GUANGQIAN, „Ästhetik“ [*Meixue* 美学], in: *minima sinica* 2/2002, S. 116–124. (Zusammen mit Sebastian Gault.)
- ZONG BAIHUA, „Der Ausdruck von Leere und Fülle in der chinesischen Kunst“ [*Zhongguo yishu biao xian li de xu he shi* 中国艺术表现里的虚和实], in: *minima sinica* 2/2002, S. 104–115. (Zusammen mit Sebastian Gault.)
- ZONG BAIHUA, „Der Ort des Schönen“ [*Mei cong he chu xun?* 美从何处寻?], in: *minima sinica* 2/2004, S. 69–83.

C) VORTRÄGE, DISKUSSIONEN, LESUNGEN

- „Fang Dongmei’s Philosophy of Comprehensive Harmony“, englischer Vortrag, gehalten am 14.12.2005 im Sinologischen Seminar der Universität Warschau.
- „„Darf der das?“ Zum Übersetzen klassischer chinesischer Lyrik“, Vortrag gehalten am 27.02.2007 bei den Wolfenbütteler Übersetzergesprächen in der Schünemannschen Mühle, dem Gästehaus der Bundesakademie für kulturelle Bildung Wolfenbüttel.
- „„So, Sie können Chinesisch. – Können Sie auch Deutsch?“ Erfahrungen eines Literaturübersetzers mit Su Tong, Bi Feiyu und anderen“, Vortrag gehalten am 09.06.2007 auf dem Workshop „Wenn Worte sich kreuzen.“ Chinesisch-deutscher Workshop des literarischen Übersetzens“ im Händel-Saal, Abteilung Kultur und Bildung des Deutschen Generalkonsulats Shanghai.
- „Kopist oder Verräter? Zur Freiheit des Übersetzers am Beispiel von Zhang Ailing“, Vortrag gehalten am 22.11.2007 in der Sektion Sprache und Literatur Chinas der Ruhr-Universität Bochum.
- „Literarische Brückenbauer – Übersetzer als Mittler zwischen Deutschland und China“, Gespräch mit Yalin Feng und Ulrich Kautz, Leiter einer Übersetzerwerkstatt der Robert Bosch Stiftung, Übersetzer-Zentrum der Frankfurter Buchmesse, 17.10.2008.
- „Poesie in die Stadt 2009. Chinesische Dichter erobern den urbanen Raum“, Gespräch mit Xi Chuan, Moderation: Verena Nolte (literaturhaus.net), Leipziger Buchmesse, 12.03.2009.
- Bi Feiyu: „Literatur und Frauen“. Lesung und Diskussion, Leipziger Buchmesse, 12.03.2009.
- Shu Ting: „Wir haben keine andere Wahl, als dem Ruf zu folgen“. Lesung und Diskussion, Leipziger Buchmesse, 13.03.2009.

Luo Lingyuan: „*Die Sterne von Shenzhen*. China, wie es war und wie es sein wird.“ Einführung und Gespräch mit der Autorin am 09.05.2009 im Rahmen der Tagung „China im Kopf – China in der Literatur. Aspekte chinesischer Gegenwartsliteratur“, Evangelische Tagungsstätte Haus Villigst in Schwerte, 08.–10.05.2009.

Lesereise mit Xi Chuan im Rahmen von „Poesie in die Stadt 2009“ mit Lesungen in den Literaturhäusern Salzburg (02.07.2009), Berlin (04.07.), Rostock (05.07.), Stuttgart (06.07.), im Levantehaus Hamburg (07.07.) sowie in den Literaturhäusern München (08.07.) und Graz (09.07.).

Leitung einer Fortbildungsveranstaltung für Literaturkreisreferenten zum Thema „Chinesische Gegenwartsliteratur“, Maternushaus Köln, 05.09.2009.

„Liu Zhenyun – *Taschendiebe*“, Lesung und Diskussion mit dem Autor, Poppelsdorfer Schloss, Bonn, 01.10.2009.

„Liu Zhenyun – *Taschendiebe*“, Lesung und Diskussion mit dem Autor, Otto-Kühne-Schule, Bonn, 08.10.2009.

„Wo steht die chinesische Literatur heute?“, Moderation einer Podiumsdiskussion mit Wolfgang Kubin, Thomas Zimmer, Shi Ming, Konferenzsaal der Deutschen Welle, Bonn, 09.10.2009.

„Dim Sum oder Dampfbrotchen – über die Schwierigkeiten des Übersetzens“, Vortrag (unter Beteiligung von Liu Zhenyun) im Literaturbüro NRW e.V., Düsseldorf, 12.10.2009.

„Dialog – Su Tong und Marc Hermann“, China-Forum, Frankfurter Buchmesse 2009, 14.10.2009.

„Poesie in die Stadt 2009“, Gespräch mit Xiao Kaiyu und Torsten Feuerstein, ARTE-Stand auf der Frankfurter Buchmesse 2009, 15.10.2009.

„*Schmetterlinge auf der Windschutzscheibe* – Hörbuch mit chinesischer Lyrik in deutscher Übersetzung“, Moderation einer Präsentation mit Xiao Kaiyu, Torsten Feuerstein, Sebastian Koch, FOCUS Forum Hörbuch, Frankfurter Buchmesse 2009, 16.10.2009.

„Chinesische und deutsche Übersetzer diskutieren – Huang Liaoyu und Marc Hermann“, Literaturhaus Frankfurt, Frankfurter Buchmesse 2009, 16.10.2009.

„*Im Laufschrift durch Peking*“, Gespräch mit Xu Zechen, Moderation: Claudia Kaiser, Übersetzer-Zentrum auf der Frankfurter Buchmesse 2009, 17.10.2009.

„Poesie in die Stadt 2009“, Gespräch mit Xiao Kaiyu und Torsten Feuerstein, Moderation: Ernest Wichner, ARTE-Stand auf der Frankfurter Buchmesse 2009, 18.10.2009.

„Xu Zechen – *Im Laufschrift durch Peking*“, Lesung und Diskussion mit dem Autor, Poppelsdorfer Schloss, Bonn, 20.10.2009.

„Poesie in die Stadt. Xiao Kaiyu in Lesung und Gespräch“, Literaturhaus Leipzig, 21.10.2009.

„*Im Laufschrift durch Peking* – Xu Zechen“, Lesung und Diskussion mit dem Autor, Chinesische Literaturtage Zofingen 2009, 23.10.2009.

„Wörterchelche“, Übersetzergespräch mit Raffael Keller, Frank Meinshausen, Huang Liaoyu und Xiao Kaiyu, Chinesische Literaturtage Zofingen 2009, 24.10.2009.

- „*Ferne Quellen – Alai*“, Lesung und Diskussion mit dem Autor, Chinesische Literaturtage Zofingen 2009, 25.10.2009.
- „Wahre‘ Übersetzung zwischen Chinesisch und Deutsch – ein Balanceakt“, Vortrag an der Universität Bonn, 26.10.2009.
- „Übersetzer Marc Hermann liest aus *Unterwegs. Literatur-Gegenwart China* von Li Jingze / Jing Bartz (Hg.)“, Bonner Buchmesse Migration, Haus der Geschichte, Bonn, 20.11.2009.
- „Bi Feiyu und Kathrin Schmidt“, Moderation einer Lesung mit Podiumsdiskussion, Abteilung Kultur und Bildung des Deutschen Generalkonsulats Shanghai, 20.05.2010.
- „Übersetzerische Freiheit in der Praxis: Wortwahl und Syntax“, Vortrag, gehalten auf dem Symposium zum Chinesisch-deutschen Übersetzerwettbewerb „Kreuzworträtsel“, Abteilung Kultur und Bildung des Deutschen Generalkonsulats Shanghai, 22.05.2010.
- „Autorenlesung mit Yu Jian“, Lesung und Diskussion mit dem Autor, Cubus-Kunsthalle, Duisburg, 21.10.2011.
- „Chinesische Gegenwartslyrik von Yu Jian“, Lesung und Diskussion mit dem Autor, Literaturbüro NRW, Düsseldorf, 30.10.2011.
- Vortrag zum literarischen Übersetzen und Podiumsgespräch (mit diversen deutschsprachigen Übersetzern und taiwanesischen Schriftstellern), Kishu An Forest of Literature, Taipeh, 18.02.2012.
- Vortrag zum literarischen Übersetzen und Podiumsgespräch (mit diversen deutschsprachigen Übersetzern), Wenzao Ursuline College of Languages, Kaohsiung (Taiwan), 20.02.2012.
- „Im Laufschrift durch Peking“, Lesung und Diskussion mit Xu Zechen (Verdolmetschung zusammen mit Zhang Dan), St. Petrikirche, Lübeck, 27.08.2012.
- „Im Laufschrift durch Peking“, Lesung und Diskussion mit Xu Zechen (Verdolmetschung zusammen mit Zhang Dan), Kreisbibliothek Eutin, 28.08.2012.
- „Im Laufschrift durch Peking“, Lesung und Diskussion mit Xu Zechen (Verdolmetschung zusammen mit Zhang Dan), Literaturhaus Kiel, 29.08.2012.
- „Im Laufschrift durch Peking“, Lesung und Diskussion mit Xu Zechen (Verdolmetschung zusammen mit Zhang Dan), Schloss vor Husum, 30.08.2012.
- „Lichterlesung“, Lesung aus diversen Übersetzungen (*Im Laufschrift durch Peking, Schmetterlinge auf der Windschutzscheibe*), Vortrag zum Übersetzen und Diskussion, Gewächshaus Hof Königsweg, Schleswig, 31.08.2012.
- „Die Herrlichkeit des Lebens“, Moderation einer Lesung und Diskussion mit Michael Kumpfmüller, Deutsche Fakultät der Tongji-Universität Shanghai, 17.12.2012.
- „In Zeiten des abnehmenden Lichts“, Moderation einer Lesung und Diskussion mit Eugen Ruge, Deutsche Fakultät der Tongji-Universität Shanghai, 06.05.2013.
- „Goethe, Humboldt und die Folgen. Deutsche Geistesgeschichte im Spiegel von Daniel Kehlmanns Roman *Die Vermessung der Welt*“, Vortrag, gehalten am 25. Oktober 2013 an der Tongji-Universität

- auf dem Symposium „Deutsche Literatur und Aufklärung“ (15. Jahrestagung des Chinesischen Germanistenverbands).
- „Der Übersetzer als Lektor. Zur stilistischen und inhaltlichen Redaktion chinesischer Literatur im Deutschen“, Vortrag, gehalten am 27. November 2013 an der Germanistischen Abteilung der Fremdsprachenuniversität Peking.
- Leitung der Chinesisch-deutschen Übersetzerwerkstatt ViceVersa (für professionelle Literaturübersetzer; zusammen mit Huang Liaoyu), veranstaltet vom Buchinformationszentrum (BIZ) Peking in Kooperation mit dem Deutschen Übersetzerfonds, Dali, VR China, 01.–06. Dezember 2013.
- Leitung einer Übersetzungswerkstatt zu Felix Römer, *Kameraden*, auf Einladung des Goethe-Instituts Peking an der Fremdsprachen-Universität Peking (zusammen mit Han Ruixiang), 12. Mai 2014.
- Leitung einer Übersetzungswerkstatt zu Martin Seel, *Die Künste des Kinos*, auf Einladung des Goethe-Instituts Peking an der Fremdsprachen-Universität Peking (zusammen mit Han Ruixiang), 09. Juni 2014.
- „Tanz in Ketten. Übersetzen als schöpferischer Akt“, Vortrag, gehalten am 10. Juli 2014 an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg auf Einladung der dortigen Abteilung für Sinologie und des Konfuzius-Instituts Erlangen-Nürnberg.
- Leitung einer Übersetzungswerkstatt zu Jan Knopf, *Bertolt Brecht. Lebenskunst in finsternen Zeiten. Biografie*, auf Einladung des Goethe-Instituts Peking an der Fremdsprachen-Universität Peking (zusammen mit Han Ruixiang), 24. September 2014.
- „Triffst du nur das Zauberwort ...‘. Zum Problem des Stils in der literarischen Übersetzung aus dem Chinesischen ins Deutsche“, Vortrag, gehalten am 16. Oktober 2014 an der Germanistischen Abteilung der Fremdsprachenuniversität Peking.
- Leitung einer Übersetzungswerkstatt zu Botho Strauß, *Lichter des Toren. Der Idiot und seine Zeit*, auf Einladung des Goethe-Instituts Peking an der Fremdsprachen-Universität Peking (zusammen mit Han Ruixiang), 23. März 2015.
- Leitung der Chinesisch-deutschen Übersetzerwerkstatt ViceVersa (für professionelle Literaturübersetzer; zusammen mit Huang Liaoyu), veranstaltet vom Deutschen Übersetzerfonds in Zusammenarbeit mit dem Literarischen Colloquium Berlin, der Robert Bosch Stiftung, dem Auswärtigen Amt und dem Translation across Frontiers Forum, Literarisches Colloquium Berlin, 06.–12. Juli 2015.
- Leitung eines Übersetzungsworkshops „Literarisches Übersetzen Chinesisch-Deutsch“ (zusammen mit Huang Keqin und Ulrich Kautz), veranstaltet vom Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Abteilung für Sinologie, der Universität Bonn in Kooperation mit der Tongji-Universität und dem DAAD, Bonn, 16. Juli 2015.
- „Literarischer Dialog: Chinesische Imagination, chinesisches Schreiben“, Gespräch mit Michael Kahn-Ackermann, Li Er und Jin Yucheng im Rahmen der Internationalen Shanghaier Literaturwoche, Auditorium des Shanghaier Schriftstellerverbandes, 20. August 2015.

- „Poetry Gala Night“, Lesung mit zahlreichen Schriftstellern im Rahmen der Internationalen Shanghai Literaturwoche, Mandarin Oriental Shanghai, 20. August 2015.
- „Literatur und Literaturübersetzung“. Gespräch mit Martin Mosebach und Huang Liaoyu im Rahmen des XIII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik, Sino-Französisches Zentrum der Tongji-Universität, 28. August 2015.
- „Spielräume des (literarischen) Übersetzens“. Vortrag und Diskussion mit Gu Shiyuan und Thomas Zimmer, Deutsches Zentrum für Kulturaustausch der Technischen Universität Shanghai (USST), 28. Mai 2016.
- „Treue – was ist das?“. Vortrag auf dem Internationalen Symposium zum deutsch-chinesischen Literaturübersetzen, Chinesische Ozean-Universität Qingdao, 29. Oktober 2016.
- Leitung der Chinesisch-deutschen Übersetzerwerkstatt ViceVersa (für professionelle Literaturübersetzer; zusammen mit Tang Wei), veranstaltet von Translation across Frontiers in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Übersetzerfonds, Taitung, Taiwan, 14.–20. November 2016.
- Podiumsgespräch mit Sean Zhuang im Rahmen des Comicfestivals München, Alte Kongresshalle München, 27. Mai 2017.
- Leitung des Workshops „Literaturen übersetzen. Kulturen übersetzen“ (mit Gu Mu, Huang Keqin, Song Jianfei), Universität Bonn, Arbeitsbereich Chinesisch, 08./09. Juli 2017.
- „China – literarische Streifzüge durch ein fernes Land“, Diskussion und Lesung mit Jürgen August Alt und Weiping Huang im Rahmen der 11. Bonner Buchmesse Migration, Haus der Geschichte, 26. November 2017.
- „Chinas Literaten und Europas Gelehrsamkeit am Beispiel deutscher Dichter und Denker. Zur Rolle von Intellektuellen in der Gesellschaft von früher bis heute“, Diskussion mit Jing Bartz im Rahmen der Veranstaltungsreihe „China meets Europe“ des Konfuzius-Instituts Hamburg, Goethe-Institut Hamburg, 27. März 2018.
- „Drachenrausch. Chinesische Literatur heute – zwischen Kommerz und Politik“, Diskussion und Lesung mit Weiping Huang und Wulf Noll im Rahmen der Literaturtage des Verbands deutscher Schriftsteller NRW, Buchhandlung Werber, Bad Honnef, 13. April 2018.
- Leitung des Workshops „Übersetzer im Dialog“, Chinesisch-deutscher Übersetzungsworkshop, veranstaltet von der Abteilung für Sinologie der Universität Bonn in Zusammenarbeit mit dem Konfuzius-Institut Bonn, Universität Bonn, 29./30. Juni 2018.
- „Liu Cixin und Hao Jingfang. Die chinesische Science-Fiction-Literatur erobert den Westen“, Vortrag an der Pekinger Fremdsprachenuniversität, 26. September 2018.
- „Das Unmögliche möglich machen“, Diskussion mit Yan Lianke, moderiert von Wang Jianbin, Pekinger Fremdsprachenuniversität, 26. September 2018.
- „Yan Lianke: *Die vier Bücher*“, Vortrag im Konfuzius-Institut Freiburg, 31. Oktober 2018.
- „Marsianer, Monster und Mutanten. Zur Übersetzung chinesischer Science-Fiction-Literatur ins Deutsche“, Vortrag an der Pekinger Fremdsprachenuniversität im Rahmen der Tagung „Der deutsch-

chinesische Literaturtausch seit dem 20. Jahrhundert – literarische Unterschiede und Verwandlungen“, 20. April 2019.

„Chinas übersetzte Moderne. Die 4.-Mai-Bewegung (1919) als Übersetzungsbewegung“, Vortrag im Arbeitsbereich Sinologie der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich 06 Germersheim, 24. Juni 2019.

„Von der Methode zur Intuition? Ausgewählte Übersetzungsprobleme und -strategien“, Vortrag im Rahmen des Chinesisch-deutschen Übersetzungsworkshops „Zwischen Methode und Intuition“, veranstaltet von der Abteilung für Sinologie der Universität Bonn in Zusammenarbeit mit der Beijing Foreign Studies University und dem DAAD, Universität Bonn, 29. Juni 2019.

Leitung der Chinesisch-deutschen Übersetzerwerkstatt ViceVersa (für professionelle Literaturübersetzer; zusammen mit Huang Liaoyu), veranstaltet mit Mitteln von TOLEDO – ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds, der Robert Bosch Stiftung und des Deutschen Auswärtigen Amts, Europäisches Übersetzer-Kollegium (EÜK) Straelen, 25.–31. August 2019.

„Verstehen und Übersetzen: Aneignung fremder Identität?“ Frankfurter Debatte über die Sprache II, Podiumsgespräch der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung, Evangelische Akademie Frankfurt/Main, 18. November 2021.

„Übersetzen ist keine Mathematik: Falsche Wortgleichungen im Sprachenpaar Chinesisch-Deutsch“, Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung „Literaturen übersetzen, Kulturen übersetzen“, veranstaltet von der Abteilung für Sinologie der Universität Bonn in Zusammenarbeit mit der Beijing Foreign Studies University und dem DAAD, Universität Bonn, 11. Juni 2021.

„Darf der das? ‚Treue‘, ‚Freiheit‘ und Stil in der literarischen Übersetzungspraxis“, Online-Vortrag am Zentrum für Deutschlandstudien der Universität Peking, 16. November 2022, und an der Beijing Foreign Studies University, 30. Oktober 2023.